

◆备课心得

《阿房宫赋》:被忽略了的深刻

——兼谈古诗文中互文手法的运用

◎梁国祥

(江苏省锡山高级中学 江苏 无锡 214174)

摘 要 《阿房宫赋》是高中语文教材中的传统经典篇目。一直以来,所有的语文教学参考书(教师教学用书)基本都采用(沿用)阶级分析的方法来解读文本、概括主旨,而忽略了课文从人性角度总结秦朝覆灭历史教训的深刻性。这其中还有一个原因,便是人们忽略了《阿房宫赋》中互文修辞格的使用,误读了文中的关键句,从而“矮化”了文章的主旨。

关键词 《阿房宫赋》 人性 互文 主旨

一、有关“秦爱纷奢,人亦念其家”的翻译

在《阿房宫赋》一文中,“一人之心,千万人之心也。秦爱纷奢,人亦念其家”两句文字浅显,而意蕴丰富,在全文主旨表达上极为重要。但目前使用最为广泛的人教版和苏教版高中语文教材对这两句都没有给任何注解和解读,而两个版本教材提供的教师教学用书(参考书)对第二句“秦爱纷奢,人亦念其家”的翻译又都经不住推敲。

人教版教师教学用书的译文为:“秦始皇喜欢豪华奢侈,老百姓也顾念自己的家。”

苏教版教学参考书的译文为:“秦王爱奢华,人民也得顾自己的家。”

笔者查阅了《古文观止》等多家译本上的译文,有关这句的翻译,也大致如此。比如,中华书局2009年7月版《古文观止》将之翻译为:“秦王爱繁华、奢侈,百姓也顾念自己的家。”

如果仅从字面上看,以上翻译似乎忠实于“原文”,没有什么问题,但细一推敲,译文在逻辑上却是讲不通的。

从语境上看,“秦爱纷奢,人亦念其家”紧承“一人之心,千万人之心也”之后,表意紧密相关,翻译时必须作整体的观照。从文章的整体看,“一人之心,千万人之心也”是作者在浓墨重彩地描述阿房宫的“盛况”后的议论,意即在物欲追求和贪图物质享受上,秦王(“一人”)和天下人(“千万人”)的心思其实是一样的。那么,既然说是人同此心,“秦爱纷奢”的下文就应该是人亦“爱纷奢”,而不是“人亦念其家”;反过来讲,“人亦念其家”的前面一句应该是“秦念其家”,而不应该是“秦爱纷奢”。理由很简单,“爱纷奢”与“念其家”明显不是同一个概念。

其实,“爱纷奢”和“念其家”都是合乎人性的常情

常理,跟人属于“秦”还是“非秦”无关。至于“爱纷奢”的秦王“亦念其家”,那可是明明确确写在史书上的。据《史记·秦始皇本纪》记载,秦始皇统一六国后,下诏曰:“朕为始皇帝,后世以计数,二世、三世至于万世,传之无穷。”由此可见,秦王不是“念其家”,而是太“念其家”了。

如果按照上述几家的译文,“一人之心,千万人之心也。秦爱纷奢,人亦念其家”,这前后两句在意思表达上是不一致的,而且“秦爱纷奢,人亦念其家”这一句既不合逻辑也有悖事理。无疑,这样的翻译是有问题的。那么,这两句到底应该作何理解呢?

笔者认为“秦爱纷奢,人亦念其家”使用了“互文”修辞格,而使用“互文”修辞格的语句是不能完全按字面来翻译的——要把这个问题讲清楚,那就有必要说一说“互文”。

二、有关“互文”修辞格的使用

“互文”是古人在诗文创作中常用的修辞格,“互文”在《辞海》上的解释是:互文,亦称“互文见义”,修辞学上辞格之一;上下文各有交错省却,而又相互补足、交互见义。(笔者认为《辞海》上的解释并不全面,比如,“上下文各有交错省却”,只是其一种情况,有的“互文”不“省却”,而是“反方向”的反复铺陈,例如《木兰诗》中“东市买骏马,西市买鞍鞯,南市买辔头,北市买长鞭”,这几句铺叙也属互文。)古人使用互文,有时是出于对偶、押韵、平仄、字数的限制,有时是为了避免重复或渲染气势,把本应合在一起说的话,临时拆开,使同句或相邻句中所用的词互相补充,互相渗透。很显然,对使用了互文修辞格的句子,我们在翻译的时候,必须把上下文合在一起作整体的理解,真正地做到“互文见义”。

互文这一修辞格不仅仅出现在诗歌及韵文中。比

如,苏洵散文《六国论》中“以赂秦之地封天下之谋臣,以事秦之心礼天下之奇才”一句,就用了互文的修辞手法。

杜牧是惯用互文修辞格的高手,比如,大家都熟悉的《泊秦淮》中的“烟笼寒水月笼沙,夜泊秦淮近酒家”,就使用了互文。在《阿房宫赋》一文中,互文修辞格的使用更是频繁,比如“朝歌夜弦”“烟斜雾横”“尽态极妍”“王子皇孙”,还有“燕、赵之收藏,韩、魏之经营,齐、楚之精英”等。而最重要也最容易被人忽略的一处互文,便是“秦爱纷奢,人亦念其家”。

从互文修辞格的角度看这一句,其“完整”的表述应该是“秦爱纷奢念其家,人亦爱纷奢念其家”,因此,这一句应翻译为:秦朝统治者喜欢纷华奢侈顾念自己的家,天下人也喜欢纷华奢侈顾念自己的家。这样,此句与上一句“一人之心,千万人之心也”在意思表达上就一致了。

人教版和苏教版教材及其教学参考书都没有关注到课文中互文修辞格的使用,应该是个疏忽。而在其所给译文方面,由于没有按照“互文见义”去翻译,译文明显不合逻辑事理的还有一处,那便是对“朝歌夜弦,为秦宫人”这一句的翻译。苏教版的翻译为“早上唱啊晚上弹,为供奉王的欢娱”。我们不难发现问题——难道这些宫人早上只唱不弹,晚上只弹不唱?其实,按照互文修辞格,这句应该翻译为“日夜弹唱,成为秦王的宫人”。

三、有关《阿房宫赋》的主旨

其实,最为重要的还不是译文的准确与否,而是由此生发的对《阿房宫赋》一文主旨的解读。

笔者所能查阅到的有关《阿房宫赋》的教学资料,对该文的主旨阐发基本一致,概而言之便是:本文揭露了秦朝统治者暴取民财的“剥削罪行”,讽劝警告当朝统治者吸取历史教训,“表达了对劳动人民的深切同情”。

这样的主旨概括当然没有错,但不全面:编写者只是采用或采信阶级分析的方法,而没能从人性角度分析秦朝灭亡的历史教训。归根结底,问题便出在对“一人之心,千万人之心也。秦爱纷奢,人亦念其家”的解读上。在此,我们有必要再回看这两句。

这两句是作者在用极尽奢华的笔调描述秦王穷奢极欲的奢靡生活后,由叹词“嗟乎”引出的一声慨叹。杜牧的清醒和深刻就在于,他没有简单地一味地痛斥统治者的荒淫无度(从字面上看,全文除了“独夫之心,日益骄固”这一句,再无直接的批评指责之语),而是从秦王的贪得无厌来透视人性中的幽暗面:人心相同,人性相通,人人都有贪心欲念,人的贪心欲念极容易被放纵且欲壑难填,试问,如果或只要有可能,有

几人会拒绝拥有一座属于自己的富丽堂皇的“阿房宫”?谁又不想“家天下”?

可天下财物就那么多,满足了“一人之心”,就必然要伤“千万人之心”,而事情的悲剧性就在于,“一人之心”正是“千万人之心”。就此而论,杜牧写作本文,绝不只是仅仅给少数统治者总结历史教训,也是对所有发出警告:“人皆可以为尧舜”,但人也皆可以成秦王。王侯将相如此,贩夫走卒亦然。

请看文中那位“戍卒叫”中的“戍卒”,想当年,“斩木为兵,揭竿为旗,天下云集响应,赢粮而景从”,气势何其盛也,可只六个月,就被自己的车夫庄贾给杀了。陈胜之败固然有“兵不利,战不善”等多种原因,但太史公在陈胜死后补叙的一件事,让我们对陈胜起义失败有了另一番思考——

陈胜王凡六月。已为王,王陈。其故人尝与庸耕者闻之,之陈,扣宫门曰:“吾欲见涉。”宫门令欲缚之。自辩数,乃置,不肯为通。陈王出,遮道而呼涉。陈王闻之,乃召见,载与俱归。入宫,见殿屋帷帐,客曰:“夥颐!涉之为王沈沈者!”楚人谓多为夥,故天下传之,夥涉为王,由陈涉始。客出入愈益发舒,言陈王故情。或说陈王曰:“客愚无知,颛妄言,轻威。”陈王斩之。

“夥颐”是惊讶诧异某种器物、景象之多与美时的一种叹词,“沈沈者”,富丽深邃的样子,“夥涉为王”极言其变化之快。

陈胜由“兴也勃”到“亡也忽”的事实告诉我们,一个人从“戍卒”发展到“独夫”,或者说,一个普通人离穷奢极欲的“独夫”的距离,也就六个月而已。

如果我们将另一篇反思秦朝灭亡历史教训的经典名篇《过秦论》拿来跟《阿房宫赋》作一简单的比较,便更能见出《阿房宫赋》主旨的丰富深刻:《过秦论》就秦说秦,过“一人”之过,而《阿房宫赋》则既说“秦人”又说“后人”,由“一人之心”推及“千万人之心”。其实,从题目中我们也能看出一二:《过秦论》的主旨鲜明而集中,就是“指出秦的过失”,揭露暴秦之“暴”;《阿房宫赋》则借用阿房宫说事,由“具体的物”说普遍的人心人性,全篇内容,写“意”大于写实。

当然,从人性的高度来谈秦王朝覆灭的历史教训,这在作者杜牧主观上可能未必然,但形象大于思想,《阿房宫赋》的实际内涵却未必不然。不错,由于历史的局限性,一千多年前的杜牧还无法从社会制度设计、法制建设等方面提出“建设性”的意见,但他能看到“一人之心”即“千万人之心”,能对人性中的贪婪保持一份清醒,并由此发出“秦人不暇自哀,而后人哀之;后人哀之而不鉴之,亦使后人而复哀后人也”的警告,已是非常难得了。②